

¿Están vigente los segmentos interdientales [ɲ], [ɳ] y [t̪] como fonemas en el sistema fonológico de la lengua mapuche, en el sur de Chile?¹

Are the interdental segments [ɲ], [ɳ] and [t̪] valid as phonemes in the phonological system of the Mapuche language, in southern Chile?

JUAN HÉCTOR PAINEQUEO PAILLÁN^a

^a Profesor Asociado. Académico del Departamento de Lenguas,
Literatura y Comunicación de la Facultad de Educación,
Ciencias Sociales y Humanidades. Universidad de la Frontera, Temuco, Chile.
Correo electrónico: juan.painequeo@ufrontera.cl

El siguiente artículo presenta los resultados de la investigación sobre los segmentos interdientales [t̪], [ɲ], [ɳ] en correlación con los fonemas alveolares /t/, /n/, /l/ del sistema fonológico de la lengua mapuche, realizada en las comunas de *Toltén* y San José de la Mariquina, zonas costeras de La Araucanía y de Los Ríos, Chile.

El corpus se ha constituido sobre la base de 19 encuestas de ciento dieciséis ítemes léxicos cada una, las que han sido transcritas según el Alfabeto Fonético Internacional AFI. El análisis fonológico de los segmentos se ha realizado sobre la base del método distribucional, complementado con la observación de la percepción fónica de los propios hablantes de las áreas en estudio. Los resultados permiten concluir que, en la zona sur del sector costero, dichos segmentos están vigentes; aunque su consistencia en cuanto a su función fonológica en relación a sus contrapartes alveolares se encuentra afectada.

Palabras clave: lengua mapuche, fonología y fonética mapuche, etnolingüística.

This article reports results of a research on the interdental segments [t̪], [ɲ], [ɳ] in correlation with the alveolar phonemes /t/, /n/, /l/ of the phonological system of the Mapuche language spoken in Toltén and San José de la Mariquina, coastal areas of La Araucanía and Los Ríos, Chile.

¹ El presente artículo es un trabajo que da cuenta de los resultados del desarrollo del proyecto de investigación FONDECYT INICIACIÓN N° 11150874 (2015, 2016, 2017) que lleva por título “El Estatus fonológico de los segmentos interdientales [ɲ], [ɳ] y [t̪] y del segmento [ʃ] en las costas de las comunas de Toltén y Mariquina, Regiones de la Araucanía y de los Lagos, Chile” (Correspondiente al subgrupo V y VII, Croese, 1980); parte de ello fue presentado en las VII Jornadas Nacionales de Fonética Humberto Valdívieso en la Universidad de Concepción el día 18 de enero del 2018.

The corpus has been constituted on the basis of 19 surveys of one hundred and sixteen lexical items each, which have been transcribed according to the International Phonetic Alphabet (IPA). The phonological analysis of the segments has been carried out on the basis of the distributional method, complemented with the observation of the phonic perception of the speakers themselves from the areas under study. The results allow us to conclude that, in the southern zone of the coastal sector, said segments are in force; although their consistency in terms of phonological function in relation to its alveolar counterparts are affected.

Keywords: Mapuche language, mapuche phonology and phonetics, ethnolinguistics.

1. INTRODUCCIÓN

El presente artículo, que lleva por título ¿Están vigente los segmentos interdental [ɲ], [ɳ] y [ɽ] como fonemas en el sistema fonológico de la lengua mapuche en el sur de Chile?, se refiere al resultado del estudio fonológico de los datos elicitados en las zonas costeras de las comunas de Toltén y San José de la Mariquina de los siguientes segmentos fonéticos: a) [ɲ] nasal, sonoro, interdental; b) [ɽ] oclusivo, sordo, interdental; y, c) [ɳ] lateral, sonoro, interdental.

En la recopilación de los datos se aplicó una lista léxica² que incorpora pares mínimos, pares submínimos y vocabulario en *mapudungun*, y que fueron aplicados a hablantes nativos de las respectivas comunas, cuyos datos posteriormente fueron tabulados y analizados lingüísticamente. Los enunciados van escritos en primer lugar en castellano y luego transcrito fonéticamente en *mapudungun*. Para la transcripción de las palabras en lengua mapuche se utilizó el Alfabeto Fonético Internacional (AFI) en su versión actualizada en 2005³.

En efecto, el análisis fonético-fonológico de los segmentos, realizado sobre la base del método distribucional, se refrendó mediante la observación de la percepción fónica de los hablantes, es decir, la reacción de las personas ante el cambio en la articulación de los fonos que nos ocupan por otros articulatoriamente similares, y determinar así si el producto es otra palabra, es una palabra que se asocia con otro sector u otra pronunciación posible en la zona.

El tema en estudio nos parece actual y relevante, porque la investigación sobre esta materia en esta zona es escasa; y, sus resultados, podrían evidenciar procesos de cambios

² Este instrumento de investigación lingüística fue elaborado por el autor de este artículo, y aplicado durante los años 2012-2013 en su tesis doctoral; y, se encuentra en el texto titulado “El estatus fonológico de los segmentos (inter)dentales [ɽ], [ɳ], [ɲ], y el fono alveopalatal fricativo [ʃ] en el sistema fonológico de la lengua mapuche del sector Budi, de la Región de la Araucanía, Chile” (2015). Biblioteca de la Universidad de Concepción. Chile.

³ En lingüística existen más de un sistema de símbolos (Americanista, RFE, AFI, entre otros). De ellos, el que más arraigo tiene en la actualidad es el denominado AFI, por sus siglas en español <https://lexiquetos.org/afi/IPA-2005v3.es.pdf>

en materia fonética-fonológica de la lengua mapuche en el sector; y, también, podría tener consecuencias en áreas altamente sensibles, como son los procesos de implementación del uso de sistemas de escritura y la enseñanza/aprendizaje de la lengua mapuche.

2. MARCO DE REFERENCIA CON RESPECTO A LA FONÉTICA Y LA FONOLOGÍA

La fonética estudia las particularidades articulatorias, auditivas y acústicas del sonido del lenguaje, y posibilita la exacta respuesta a la pregunta ¿Cómo se pronuncia tal sonido? Trubetzkoy (1987 [1939]). La fonología, en cambio, pone su atención en las marcas distintivas de los fonos que permiten distinguir el significado entre una palabra y otra en una lengua dada Trubetzkoy, (1987 [1939]). Aunque en la descripción de dichos segmentos, ésta toma como material y punto de partida el inventario fonético de dicha lengua, de modo que en este sentido el estudio del sistema fonémico y el de las combinaciones, será independiente de la fonética Trubetzkoy (1987 [1939]).

Sin embargo, al respecto, caben las siguientes palabras:

Algunos lingüistas han pretendido hacer de cada una de ellas ciencias independientes y tratarlas por separado. Hoy ya se está volviendo a ver en estos dos aspectos fónicos de lenguaje un núcleo, una montaña con dos vértices inseparables que requieren un mutuo apoyo para su existencia útil y definitiva. El desarrollar solamente la fonética de una lengua no tiene el mismo alcance ni extensión que cuando se desenvuelve con miras a la función que esos símbolos desempeñan en el sistema de la lengua. El pretender describir solamente el aspecto fonológico de una lengua sin tener para nada en cuenta el fonético, es absurdo, y más que esto, un imposible. El valor y desarrollo de la fonología y de la fonética se condicionan mutuamente. De ahí que algunos lingüistas hayan otorgado a la Fonología la denominación de Fonética Funcional (Quilis y Fernández 1967).

En consecuencia, la fonología como disciplina necesita evidentemente usar ciertos conceptos fonéticos en sus estudios. Así, por ejemplo, cuando se afirma que la oposición entre sonidos obstruyentes sonoros y sordos es usada para distinguir las palabras, se está en el terreno de la fonología, pero los conceptos de “sonoro”, “sordo” son, en sí mismos, fonéticos, Trubetzkoy (1987 [1939]).

2.1. *Análisis distribucional*

Para determinar el estatus fonémico de los fonos de una lengua determinada, autores como Trubetzkoy (1987 [1939]), Pike (1947) y Burquest (2006), en el ámbito de la teoría fonológica, han propuesto lo que se conoce como el análisis distribucional. Éste ha sido aplicado en el estudio fonológico de la lengua mapuche, por autores como Echeverría

(1964), Salas (1976), Croese (1980), Lagos (1981), Álvarez-Santullano (1986) y Salamanca (1997), entre otros, cuyas reglas se conocen como: distribución contrastante, variación libre o alternante, y distribución complementaria. Como ejemplo se presenta una de las reglas en par mínimo y par submínimo.

En relación a la Distribución Contrastante, señala Burquest (2006): “Cuando dos sonidos fonéticamente similares se encuentran en contraste (*en un mismo contexto*) uno respecto del otro, son unidades fonológicas distintas”. Es decir, la diferencia existente entre ellos no puede atribuirse a los contextos en que aparecen. Por ejemplo:

[*ʔku. ɭa*] quila
 [*ʔku. la*] tres
 ɭ lateral, interdental, sonoro
 l lateral, alveolar, sonoro

Por cuanto /ɭ/ como /l/ están en contraste por par mínimo, en función distintiva, se concluye que son fonemas distintos.

[*wi. ʔlaŋ*] adosar
 [*wi. ʔlal*] pilgua⁴

ɭ lateral, interdental, sonoro
 l lateral, alveolar, sonoro⁵

Del mismo modo, se puede observar que /ɭ/ y /l/ están en contraste, pero esta vez, por par submínimo; es decir, en contextos análogos, y en función distintiva, por tanto, se puede afirmar que ambos segmentos son fonemas distintos.

En síntesis, con respecto a la distribución contrastante, como se observa en los ejemplos anteriores, los fonos pueden ocurrir en ambiente idéntico (par mínimo) o en ambiente análogo (par submínimo), en ambos casos con función distintiva.

2.2. Percepción del hablante

Dada la naturaleza controversial de la interpretación de los segmentos que nos ocupa; se ha considerado conveniente observar la percepción auditiva de los fonos en estudio que los propios hablantes nativos del sector realizan; es decir, al enunciar una palabra con la realización de uno de los fonos interdental en estudio, se espera una respuesta (reacción)

⁴ La palabra “*wi. ʔlal*” se define como “... bolsón hecho de red de mallas grandes de “*huiro*” de maqui o “*ñocha*”. Ver Lenz, Rodolfo. 1904. Diccionario etimológico de las voces chilenas derivadas de lenguas indígenas americanas. Cervantes Santiago de Chile, 593.

⁵ Estos ejemplos fueron extraídos de la tesis doctoral del autor. Painequeo, Héctor (2015: 116 y 125).

de los colaboradores ante el reemplazo de éstos por otros articulatoriamente similares. En otras palabras, se ha pretendido sondear la cuestión lingüística del hablante al modificar en una palabra uno de los sonidos críticos por otro próximo articulatoriamente. Así, por ejemplo, se observó la reacción del hablante al reemplazar: a) los segmentos interdientales por los alveolares correspondientes. Si la relación entre estos segmentos es alofónica, el hablante aceptará ambas realizaciones posibles de ser empleadas en el sector en estudio; por el contrario, si esta relación no es alofónica en el lugar, el hablante vinculará con un significado distinto a la palabra con el fono modificado, o dirá que no entiende la nueva palabra⁶.

3. PRECEDENTES INVESTIGATIVOS FONOLÓGICOS SOBRE LA LENGUA HABLADA POR LOS MAPUCHES EN CHILE

En relación con los estudios fonológicos del *mapudungun*, se puede señalar que, si bien, en primer lugar, se ha avanzado de manera sustantiva en diversos aspectos como la descripción fonética de sus segmentos y la determinación de su sistema fonológico en general, a través de los estudios de la lengua mapuche, efectuado por Echeverría (1964), Salas (1976), Croese (1980), Lagos (1981), Álvarez-Santullano (1986), Salamanca y Quintrileo (2009) en Chile; en segundo lugar, está presente aún la controversia sobre la vigencia o no de las consonantes interdientales en cuanto a su estatus fonémico en el sistema fonológico de la lengua mapuche.

3.1. Segmentos interdientales

Ya los sacerdotes Luis de Valdivia (1887 [1606]) y José Félix de Augusta (1916), habían reconocido la existencia de los fonos (inter)dientales [ɰ] y [ɲ], y los alveolares [t], [l] y [n]; mientras que, para ellos, el fono [t̪], fue de interpretación más compleja; posteriormente, Lenz (1895-1897), Echeverría (1964), Salas (1976), Lagos (1981), Salamanca (1997), también, distinguieron los tres fonos interdientales respecto de los tres alveolares. Y, más recientemente, los trabajos de Sadowsky et al. (2013), Fasola, Carlos et al. (2015), reafirman la existencia de los interdientales respecto de los tres alveolares, en trabajos realizados en el sector. V. Croese (1980).

Respecto del dialecto sureño, se señala que los fonemas /t̪/ y /ɲ/ del mapuche central no funcionan como fonemas en el *Huillliche*, porque /t̪/ pierde el estatus fonémico del mapuche central y es alófono de /t/; y, /ɲ/ no presenta realizaciones interdientales Álvarez-Santullano (1986); y, en cuanto al sistema fonológico del *Pebuenche* hablado en el Alto Bío-

⁶ La consistencia en los hablantes y en las palabras, por su parte, se asocia con la sistematicidad de la pronunciación de determinados fonos en algunos colaboradores o ítems léxicos. En nuestro caso, esto se asocia con la ocurrencia sistemática de las consonantes interdientales (opuestas a las alveolares).

Bío, se reconocen los interdientales /t̪/, /ɲ̪/ y /l̪/ con algunas consideraciones como podemos observar en la siguiente cita:

es claro que la distinción entre alveolares e interdientales no es regular en todos los hablantes. Sin embargo, de acuerdo con esta investigación, en muchos de ellos es sistemática y consistente. Se plantea así un problema en relación con los criterios que se han de priorizar en el análisis fonológico: en efecto, si consideramos como decisivo para asignar estatus fonémico, la ocurrencia regular en todos y cada uno de los hablantes, tendríamos que simpatizar con la interpretación de Sánchez (carecen de estatus de fonema) pues, efectivamente, tal distinción no se observa nítida en algunos de ellos. Sin embargo, si la oposición ocurre consistentemente en algunos hablantes, tal distinción existe en la lengua y, en consecuencia, se deberán distinguir unidades funcionales distintas. Los casos en que dicha oposición no se presente habrán de considerarse casos de contraste recedente o atribuirse a fluctuaciones de fonemas (Salamanca 1997).

El mismo autor, en su artículo con Elizabeth Quintrileo, titulado “El mapuche hablado en Tirúa: Fonemas Segmentales, Fonotaxis y comparación con otras variedades” (2009), concluye que los fonos interdientales son realizaciones alofónicas de sus contrapartes alveolares. El argumento que justifica esta interpretación es que en los pocos casos donde los fonos interdientales “dificultosos” ocurren, lo hacen en variación libre con sus contrapartes alveolares; por ejemplo: [t̪əɲ̪] alterna siempre libremente con [tən], donde [t] y [n] son alveolares. Algo similar sucede con [l̪], donde ocasionalmente se observa la pronunciación [t̪a. 'pəɲ̪], pero siempre en alternancia libre con [ta. 'pəl].

Como se observa, el estatus fonémico de las consonantes interdientales se releva como uno de los asuntos de mayor controversia en el estudio de la fonética y fonología de la lengua mapuche actual y, su estudio tiene repercusiones de tipo teórico-metodológicas, dialectales, sociolingüísticas y educativas. Teórico-metodológicas, porque pone en cuestión algunos criterios que se han de priorizar en el análisis fonémico-registro del material; dialectales, pues un comportamiento distinto de estos segmentos en distintas zonas puede distinguir diferentes zonas dialectales; sociolingüísticas, ya que una diferencia en el estatus de estos segmentos, puede dar luces respecto de la vitalidad de la lengua o visibilizar los cambios que se podrían estar produciendo; y, educativas, por cuanto su subdiferenciación podría aumentar el deterioro fonológico de la lengua mapuche y consolidar el desplazamiento del *mapudungun* por el castellano.

3.2. Preguntas de investigación

En atención a que, por un lado, y como lo hemos dicho, hay un número creciente de investigadores que cuestionan la vigencia de los segmentos interdientales, por ejemplo, Croese, (1980) quien dice: “. . . los fonos (inter)dientales [t̪, ɲ̪, l̪] están prácticamente

perdidos. . . la antigua distinción entre dental y alveolar es irrelevante para cualquier diferencia dialectal actual. . . no encontramos ninguna conciencia entre los nativos de la separación de los fonemas aludidos”; Smeets, (1989), señala: “He seemed to be familiar with the distinction, but could not make it consistently. My data, in agreement with Croese’s findings, do not call for a distinction between an interdental series $t̪$, $n̪$, $l̪$ and an alveolar series t , n , l . A tentative conclusion might be that the distinction is dying cut in the central Mapuche territory, whereas it is still valid in Argentina” (Parecía estar familiarizado con la distinción, pero no podía hacerla consistentemente. Mis datos, en concordancia con los hallazgos de Croese, no exigen una distinción entre una serie interdental $t̪$, $n̪$, $l̪$ y una serie alveolar t , n , l . Una conclusión tentativa podría ser que la distinción está muriendo en el territorio mapuche central, mientras que todavía es válida en Argentina); Sánchez (1989) al describir la fonología del *pehuenche* del Alto Bío-Bío, destaca la ausencia de las interdental / $t̪$, $n̪$, $l̪$ / en el sector.

Con el objeto de observar in situ el fenómeno fonológico en áreas mapuche no estudiadas, hemos planteado la siguiente pregunta de estudio: ¿Están vigente los segmentos interdental / $n̪$ /, $l̪$ / y $t̪$ / como fonemas en el sistema fonológico de la lengua mapuche en las comunidades de habla indígena de los sectores costa de la comuna de Tolten y costa de la comuna de Mariquina, Región de la Araucanía y Región de Los Ríos? De ser así ¿Cuál es su estatus fonémico?

3.3. Metodología

Este es un estudio de tipo descriptivo Hernández-Sampieri et al. (2014), en cuya recopilación de datos lingüísticos se utilizó el método directo, que consiste en un contacto cercano entre el entrevistado y el investigador, posibilitando así, la ejecución del trabajo en un ambiente natural, a fin de asegurar una participación distendida del colaborador en la realización de los fonos en estudio, y, asegurar una participación menos invasiva.

El instrumento aplicado en este estudio consta de una lista léxica (116 palabras), incluyendo pares mínimos, submínimos y vocabulario que incorporan los fonos en estudio. La lista se construyó sobre la base de ítems existentes en textos que se refieren al estudio de la lengua mapuche, Echeverría (1964), Croese (1980), Salas (1992), entre otros, y de los diccionarios mapuche-español, de Augusta (1916) y Erize (1960). La lista fue complementada por ítems *ad hoc* extraídos de la experiencia del investigador en tanto hablante nativo de la variante idiomática. V. Croese (1980)⁷.

3.4. Descripción de la lista léxica

A continuación, se presenta un cuadro resumen del instrumento de investigación con la cantidad de enunciados a elicitar, agrupados en pares mínimos, pares submínimos y vocablos autónomos para cada segmento.

⁷ Ver nota 2.

Cuadro 1

PARES MÍNIMOS

CUADROS	1.1	1.2	1.3
FONOS	[p]	[t]	[k]
cantidad de pares mínimos	5	4	1
cantidad de fonos en foco esperables (interdentales)	6	5	1

PARES SUBMÍNIMOS Y VOCABLOS AUTÓNOMOS

CUADROS	1.1	1.2	1.3
FONOS	[p]	[t]	[k]
cantidad de pares submínimos y vocablos autónomos	6	10	7
cantidad de fonos en foco esperables (interdentales)	10	10	9

TOTALES

cantidad de fonos en foco esperables (interdentales) en pares mínimos, submínimos y vocablos autónomos.	16	15	10
---	----	----	----

3.5. Entrevistas, colaboradores y su ubicación geográfica

En el sector costa de las comunas de Toltén y Mariquina aún es posible, aunque con menor representación, observar el vigor de la oralidad primaria; es así que se pudo entrevistar a *pu longko* (jefes de comunidad), a *pu nüthamtufe* (personas competentes en la creación de discursos orales), y *mapuches*, hablantes del sector. El contacto, se hizo fundamentalmente en lengua *mapuche*⁸; aunque, en algunos casos, en castellano, toda vez que se advertía la necesidad de ello. También, se observa el uso disminuido de la lengua originaria en algunos sectores, por ejemplo, en la localidad de *Chan-Chan*, el *ngenpin* (líder religioso) utilizó mayormente el castellano para hablar con nosotros.

Las encuestas se aplicaron en la comuna de Toltén en las siguientes comunidades mapuche: *Maquehue*, *Puralako*, *Cayulfe*, Juan de la Cruz *Pinchumilla*, *Namcuan*, *Millao*; *Penchulef*, *Maitinco*); y, en la comuna de San José de la Mariquina, en las comunidades: *Misissipi*, *Maiquillabue*, *Alepúe*, *Chanchan* (Ver mapa).

⁸ En algunos casos pudimos aplicar un breve *pentukun* (saludo formal) al dueño de casa, teniendo presente la necesidad de identificarnos, indicar nuestra procedencia e informar sobre el propósito de nuestra visita.

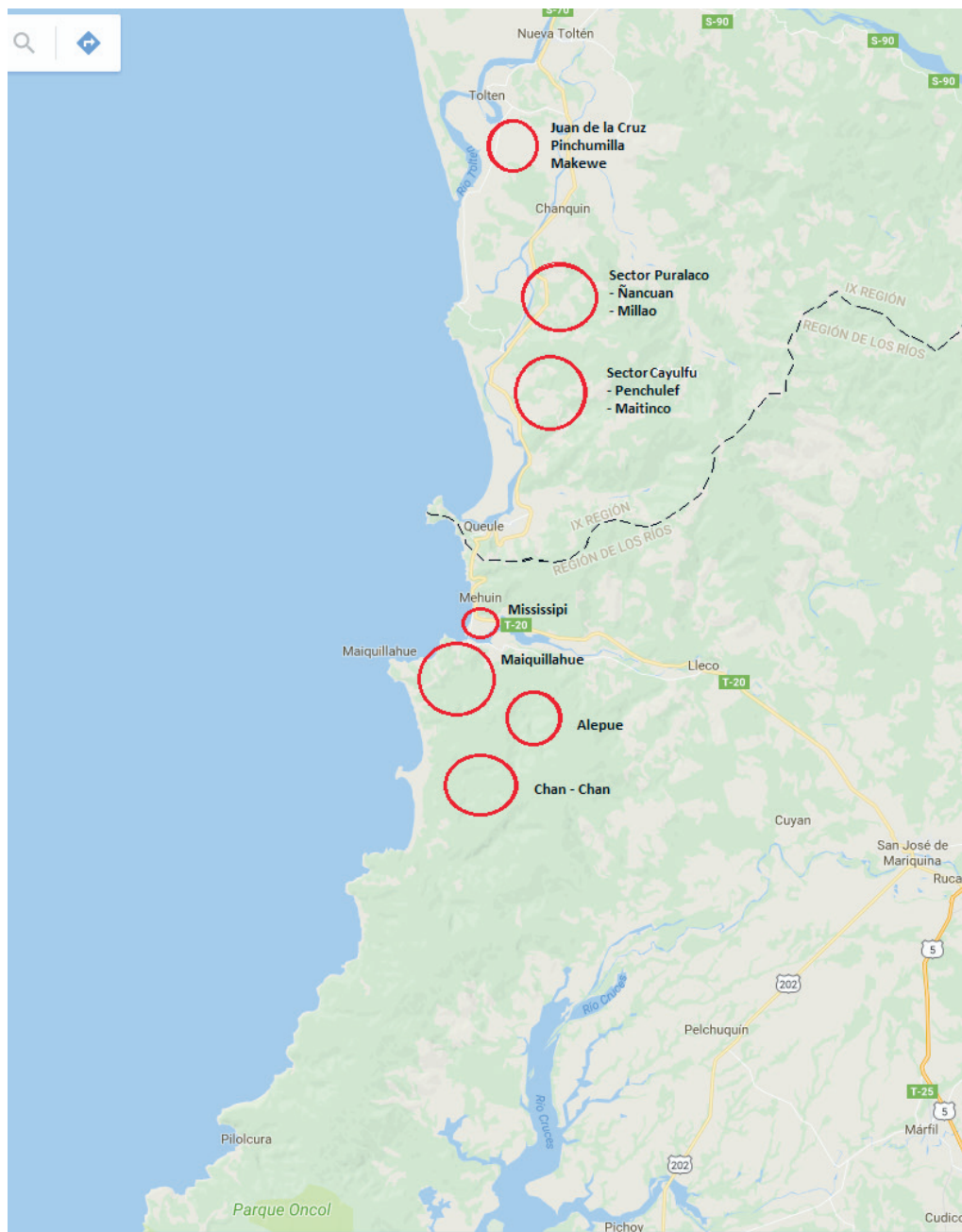


Figura 1. Mapa sectores Toltén y Mariquina.
<https://www.google.cl/maps/@-39.3923616,-73.2557231,11z>

4. ANÁLISIS ARTICULATORIO EN PARES MÍNIMOS Y AUDITIVO

A continuación, se presentan los pares mínimos, sobre los cuales se efectuamos el análisis fonológico.

Cuadro 2. Pares mínimos [ɲ] [n]

Mapudungun	Castellano
[mə. 'ɲa]	primo por línea materna
[mə. 'na]	bastante, mucho
[puɲ]	noche
[pun]	yo llegué allá
[fəɲ]	pulpa
[fən]	nervio, cartílago de la carne
[ə. 'ɲuɲ]	asqueroso, desagradable
[ə. 'nun]	mantener un sorbo de agua en la boca

Se puede establecer que los fonos [ɲ] y [n] ocurren en las zonas estudiadas y tienen función distintiva. En consecuencia /ɲ/ y /n/ son fonemas distintos.

Cuadro 3. Pares mínimos [ɭ] [l]

Mapudungun	Castellano
['ku.ɭa]	colihue, (arbusto, subfamilia del bambú)
['ku.la]	tres
['pe.ɭe]	barro*
['pe.le]	si él ve (forma verbal)
[ɭo.ɭo. 'tun]	provocar vómitos con los dedos
[lo.lo. 'tun]	escarbar tierra con los dedos
[ə. 'ɭan]	masticar con los dientes el cereal
[ə. 'lan]	abrir la boca

* Existe una diferencia en la palabra [fo.ɭsa] y [pe.ɭe], la primera se refiere al barro tipo greda que se utiliza para teñir lana o prendas de lana; mientras que la segunda, es la masa que se forma agua y tierra.

Estos pares mínimos permiten apreciar que el fono lateral, interdental [ɬ], y el fono lateral, alveolar [l], ocurren en ambos sectores; y que al presentarse en un mismo contexto se produce un cambio de significado; en consecuencia, exhiben una distribución contrastante y, por lo tanto, se vinculan con entidades fonológicas distintas. Luego, se puede decir que /ɬ/ y /l/ son fonemas distintos.

Cuadro 4. Pares mínimos [ɬ] [t]

Mapudungun	Castellano
[ʃə. ɬa]	esposo
[ʃə. ta]	grande (persona, cosa)
[tu. məɲ]	a mí qué me importa (molestia)
['tu. məɲ]	tomen (cojan) ustedes (pl)
[ɬəɲ]	piojo de la cabeza
[təɲ]	sonido que se siente en el oído
[ta. ɬa]	aquí (con énfasis)
['ta. ta]	abuelo

Los fonos puestos en foco ocurren en ambos sectores, y el intercambio de uno por otro conlleva un cambio de significado, por lo que se les puede vincular con distintos fonemas. En consecuencia, podemos decir que /ɬ/ y /t/ son fonemas distintos.

4.1. Cuantificación de realización de fonos

A fin de determinar el alcance de las oposiciones constatadas, presentamos el porcentaje de ocurrencias de los segmentos estudiados, allí donde era expectable su aparición.

4.1.1. Sector Toltén

Cuadro 5. Cuantificación fonos [ɲ] [n]

Colaboradores	A.C.P*	A.C	J.P	J.P.L	J.P.S	L.C	L.C.C	M.M	
Total de fonos [ɲ] realizados en pares mínimos	1	1	7	3	0	0	4	3	
Total de fonos [ɲ] realizados en pares submínimos	1	3	5	8	2	6	9	10	
Total de fonos [ɲ] realizados	2	4	12	11	2	6	13	13	
Total de fonos cuya expectativa de realización era [ɲ]	16	16	16	16	16	16	16	16	
% de fonos [ɲ] realizados	12,5	25,0	75,0	68,75	12,5	23,1	81,25	81,25	
% total de fonos [ɲ] realizados en el sector									47,4

* Las iniciales que aparecen en la primera fila de los cuadros de cuantificación de los fonos corresponden a los colaboradores, hablantes de la lengua mapuche de los sectores en estudio.

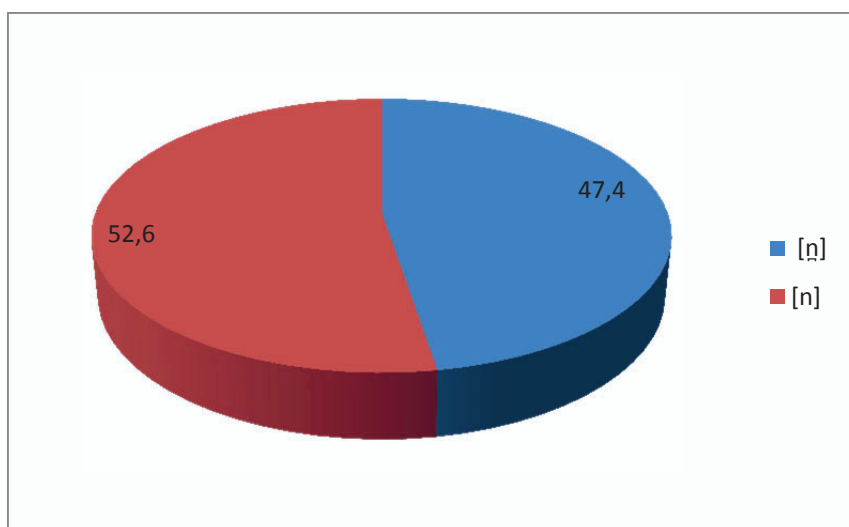


Gráfico 1. Porcentaje de realización del fonema interdental /ɲ/ y alveolar /n/

El cuadro 5 y el gráfico 1 dan cuenta que el segmento nasal interdental [ɲ] en este sector tiene una vigencia de un 47,4%, y, función distintiva, observado fundamentalmente en los pares mínimos. Por el contrario, un 52,6 % de los hablantes no otorga función distintiva; es decir, que realizan sólo el segmento nasal, alveolar [n].

Cuadro 6. Cuantificación fonos [ɲ] [n]

Colaboradores	A.C.P	A.C	J.P	J.PL	J.PS	L.C	L.C.C	M.M	
Total de fonos [ɲ] realizados en pares mínimos	1	1	3	3	0	2	2	1	
Total de fonos [ɲ] realizados en pares submínimos	4	6	9	6	0	7	6	12	
Total de fonos [ɲ] realizados	5	7	12	9	0	9	8	13	
Total de fonos cuya expectativa de realización era [ɲ]	15	15	15	15	15	15	15	15	
% de fonos [ɲ] realizados	33,3	46,6	80,0	60,0	0	60,0	53,3	86,6	
% total de fonos [ɲ] realizados en el sector									52,5

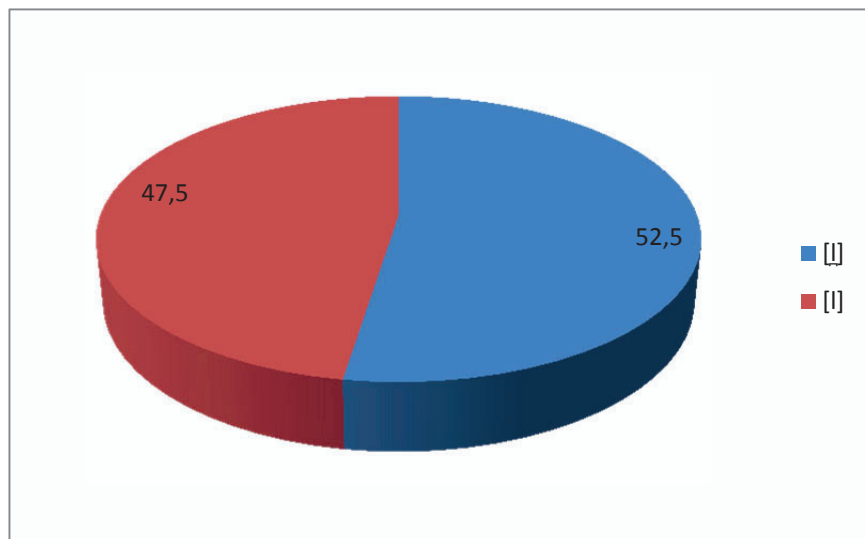


Gráfico 2. Porcentaje de realización del fonema interdental [ɲ] y alveolar [n]

El cuadro 6 y el gráfico 2, ambos, indican que el segmento lateral, sonoro, interdental [ɬ] tiene vigencia en un 52,5%, y tiene función distintiva, observable fundamentalmente en los pares mínimos. Por el contrario, un 47,5 % de los hablantes no les da dicha función; pues ellos sólo realizan el segmento lateral, sono, alveolar [l].

Cuadro 7. Cuantificación fonos [ɬ] y [l]

Colaboradores	A.C.P	A.C	J.P	J.PL	J.PS	L.C	L.C.C	M.M	
Total de fonos [ɬ] realizados en pares mínimos	3	5	1	1	1	0	3	0	
Total de fonos [ɬ] realizados en pares submínimos	1	4	2	5	1	4	2	5	
Total de fonos [ɬ] realizados	4	9	3	6	2	4	5	5	
Total de fonos cuya expectativa de realización era [ɬ]	13	13	13	13	13	13	13	13	
% de fonos [ɬ] realizados	30,1	69,2	23,0	46,1	15,38	30,1	38,46	38,46	
% total de fonos [ɬ] realizados en el sector									36,4

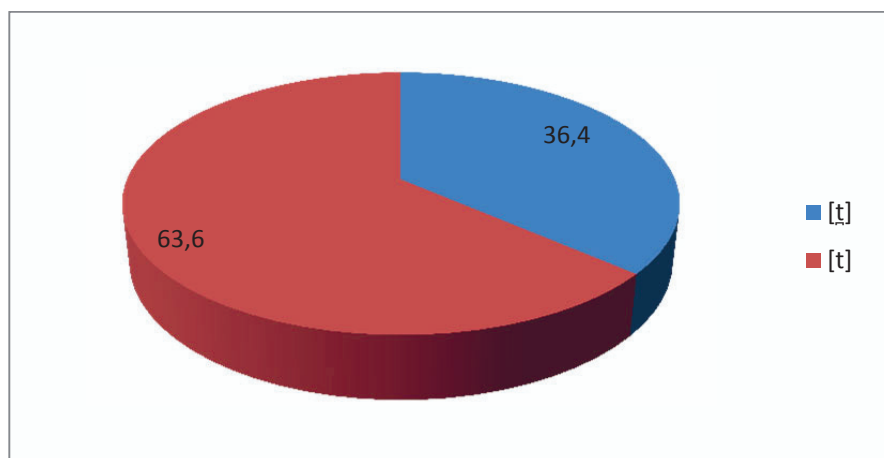


Gráfico 3. Porcentaje de realización del fonema interdental /ɬ/ y alveolar /l/

El cuadro 6 y el gráfico 3, ambos, muestran que el segmento oclusivo, interdental, sordo [t̪] de la lengua mapuche en este sector tiene una vigencia de un 36,4%, y función distintiva, observable en los pares mínimos. Por el contrario, un 63,6 % de los hablantes no les da función distintiva; pues sólo realizan el segmento oclusivo, alveolar [t].

4.1.2 Sector: San José de la Mariquina

Cuadro 8. Cuantificación fonos [ɲ] y [n]

Colaboradores	A.Ñ	E.L	E.A	E.C	D.A	G.L.	J.C.	J.L	S.A	V.L	
Total de fonos [ɲ] realizados en pares mínimos	1	2	1	0	6	3	0	1	4	4	
Total de fonos [ɲ] realizados en pares submínimos	0	3	2	1	4	7	2	7	7	7	
Total de fonos [ɲ] realizados	1	5	3	1	10	10	2	8	11	11	
Total de fonos cuya expectativa de realización era [ɲ]	16	16	16	16	16	16	16	16	16	16	
% de fonos [ɲ] realizados	6,25	31,25	18,75	6,25	62,5	62,5	12,5	50,0	68,75	68,75	
% total de fonos [ɲ] realizados en el sector											38,75

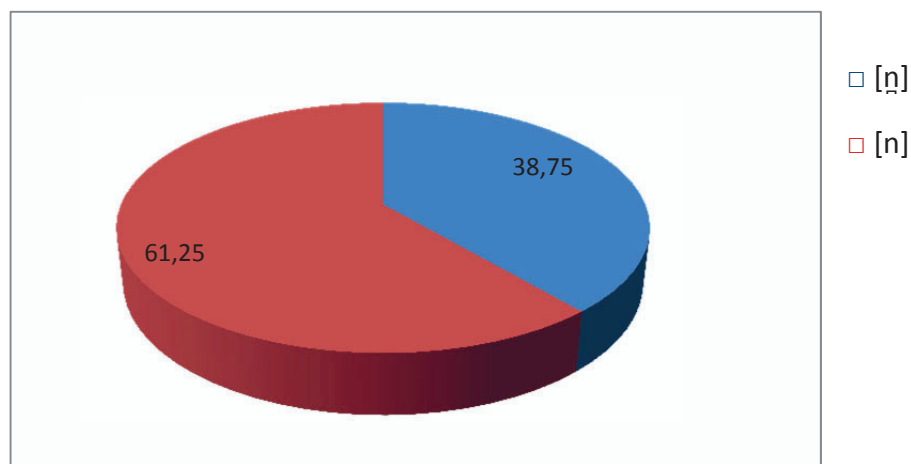


Gráfico 4. Porcentaje de realización del fonema interdental /ɲ/ y alveolar /n/

En el cuadro 8 y en el gráfico 4, observamos que el segmento nasal, oral, interdental [ɲ] de la lengua mapuche, en este sector, tiene una vigencia de un 38.75% con función distintiva, fundamentalmente en los pares mínimos. Por el contrario, un 61,25 % de los hablantes no le da dicha función; pues sólo realiza el segmento nasal, sonoro, alveolar [n].

Cuadro 9. Cuantificación fonos [ɲ] [n]

Colaboradores	A.Ñ	E.L	E.A	E.C	D.A	G.L	J.C	J.L	S.A	V.L	
Total de fonos [ɲ] realizados en pares mínimos	0	3	1	0	2	3	2	4	0	3	
Total de fonos [ɲ] realizados en pares submínimos	2	7	7	5	9	9	9	4	8	8	
Total de fonos [ɲ] realizados	2	10	8	5	11	12	11	6	8	11	
Total de fonos cuya expectativa de realización era [ɲ]	15	15	15	15	15	15	15	15	15	15	
% de fonos [ɲ] realizados	13,3	66,7	53,3	33,3	73,3	80,0	73,3	40,0	53,3	73,3	
% total de fonos [ɲ] realizados en el sector											55,98

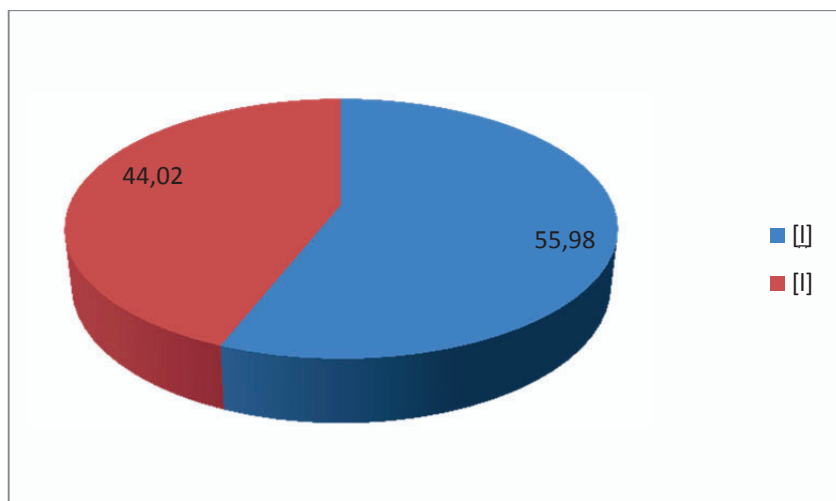


Gráfico 5. Porcentaje de realización del fonema interdental [ɲ] y alveolar [n]

El cuadro 9 y el gráfico 5, indica que el segmento lateral interdental [ɬ] de la lengua mapuche, en este sector, tiene un significativo grado de vigencia de un 55,98%, con función distintiva, observado fundamentalmente en los pares mínimos. Por el contrario, un 44,02 % de los hablantes no les otorga tal función; pues sólo realiza el segmento lateral, sonoro, alveolar [l].

Cuadro 10. Cuantificación fonos [ɬ] [t]

Sumatoria Fonos [ɬ] Realizados Sector San José de la Mariquina	A.Ñ	E.L	E.A	E.C	D.A	G.L	J.C	J.L	S.A	V.L	
Total de fonos [ɬ] realizados en pares mínimos	2	1	0	0	0	1	0	2	1	0	
Total de fonos [ɬ] realizados en pares submínimos	1	4	6	1	3	2	2	5	3	2	
Total de fonos [ɬ] realizados	3	5	6	1	3	3	2	7	4	2	
Total de fonos cuya expectativa de realización era [ɬ]	13	13	13	13	13	13	13	13	13	13	
% de fonos [ɬ] realizados	23,0	38,5	46,15	7,7	23,0	23,0	15,38	53,8	30,77	15,38	
% total de fonos [ɬ] realizados en el sector											27,66

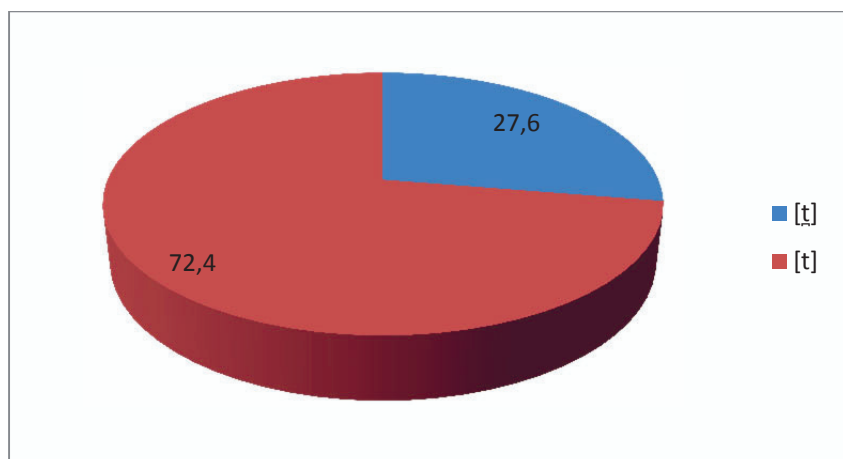


Gráfico 6. Porcentaje de realización del fonema interdental /ɬ/ y alveolares /t/

El cuadro 10 y el gráfico 6, muestra que el segmento oclusivo interdental [t̪] de la lengua mapuche, en este sector, por una lado, tiene vigencia de un 27,6%; y, por otro, tiene función distintiva, observable en los pares mínimos. Por el contrario, un 72,4 % de los hablantes no les da tal función distintiva; pues, sólo realizan el segmento oclusivo, sordo, alveolar [t].

5. PAUTA DE EVALUACIÓN POR PORCENTAJE DE REALIZACIÓN FÓNICA

Con la finalidad de organizar estos datos en el contexto de su vitalidad, y tomando como punto de referencia la propuesta contenida en Flores Farfán (2011), se presenta una tabla que, de acuerdo con la percepción de hablante nativo, puede situar el estado en que se encuentra el segmento en estudio y su eventual proyección⁹.

Cuadro 11. Pauta de evaluación

%	0 – 24	25 – 49	50 – 74	75 – 100
Estado	Crítico	Riesgo	Favorable	Vital
Contenido	Está extinguiéndose. Está siendo desplazado por el Castellano.	Está con posibilidad de desaparecer (requiere toma de consciencia y acción oportuna)	Está 'sólido', cabe realizar acciones para fortalecerlo.	Está pleno; en estado deseable.

Como se puede apreciar, los resultados de la cuantificación de los fonos en estudio de los fonos: [ɲ] (47,4%- 38,75%) y [t̪] (36,4%-27,6%); y, si los relacionamos con el cuadro 11, se observa que los fonos [ɲ] y [t̪] tanto en *Toltén* como en Mariquina, se encuentran en un estado de contingencia; es decir, se hallan en una situación de riesgo de desaparecer, y, por tanto, con probabilidad de perder su función distintiva en un futuro indefinido, al no ser que se genere alguna acción de política lingüística concreta, aplicable en ámbitos interculturales y, en particular, en la educación formal. En cambio, sobre el caso del fono [ɭ], los cuadros muestran un (52,5%; 55,98%) que, según la tabla N° 11, se sitúa en un momento donde éste es posible afianzarse. Pues, el fono lateral, interdental [ɭ], tanto en los sectores de *Toltén* como en el de Mariquina, se encuentra en un estado sólido, manteniendo su función distintiva vital¹⁰.

⁹ Esta tabla hecha por el autor de este artículo, tiene el estatus de propuesta que permite organizar mejor los datos; pero que, sin duda, puede refinarse y validarse a futuro.

¹⁰ En nuestro trabajo de campo, pudimos observar allí un contacto temprano de sus habitantes mapuches con colonos españoles cuyos descendientes se encuentran presentes en las costas de *Maiquillahue, Alepúe y Chanchan*;

6. ANÁLISIS DE PERCEPCIÓN

Este es un concepto que se ha acuñado para describir la manera en que se demuestra la consciencia de la existencia de unidades fónicas contrastivas. Se ha vinculado fundamentalmente con el desarrollo del lenguaje infantil, el desarrollo de la escritura, y las patologías del habla; pero en nuestro contexto, se intenta observar el grado de vigencia y vitalidad de los segmentos en estudio. Hasta donde se sabe, no es un procedimiento que se haya empleado para el estudio del nivel fónico del *mapudungun* (a lo menos en los estudios clásicos)¹¹. En este ámbito, consideramos procedente observar -en algunos de nuestros colaboradores tanto del sector *Toltén* como el de Mariquina- el “grado de consciencia fonológica” -de allí que construimos una lista de palabras que aportaron esos fonos¹². Así, el *modus operandi* fue el siguiente: nosotros pronunciamos una palabra base con un segmento interdental y, luego preguntamos al colaborador; primero, qué significa; y, segundo, si corresponde a la manera como se habla en el lugar. Enseguida, se presenta la misma palabra, ahora articulada con el segmento alveolar y se le pregunta al colaborador ¿qué le parece la palabra pronunciada de esa forma? Las respuestas expectables eran algunas como las siguientes: 1) sí, así se dice aquí, está bien pronunciada; sí, es más *mapuche* (que nosotros consideraremos la forma estándar o cardinal); 2) se entiende, pero aquí no se dice así (lo que se consideró sectorial o extranjera), por lo tanto no es cardinal para el sector; 3) no se entiende (se interpretó que ese fono no tiene relación alofónica con el fono en estudio), 4) a veces se dice así, aquí y significa lo mismo (que se interpretó como una relación alofónica propia del lugar). A continuación, se presenta la lista de palabras:

y, “chilenos” ubicados en el sector *Toltén* desde comienzos del siglo XIX, hecho que facilitó la conectividad temprana de los habitantes; y, que reforzó el estado crítico en que se encuentran las consonantes interdental [ɲ] y [t͡ɬ] de la lengua mapuche en estas áreas.

¹¹ Al respecto, Salas (1992b: 502-503), dice: “a la falta de ‘conciencia entre los nativos de la separación de los fonemas aludidos por Croese, 1980: 14, sólo tengo que recordar aquí que en las sesiones de preparación del llamado “Alfabeto Mapuche Unificado” (v. Sociedad Chilena de Lingüística, 1988), la mayoría de los participantes -hablantes nativos de *mapudungu*- insistieron en que se diera representación gráfica a los fonemas interdental /t͡ɬ, ɲ, l/ separada de sus contrapartidas alveolares /t, n, l/, a pesar de las serias dificultades técnicas que esta exigencia planteaba y de que yo les sugerí claramente la posibilidad de sub-diferenciar en este punto. Los participantes en el taller de alfabetización de la Universidad Católica de Temuco procedieron del mismo modo (Huisca et al. 1981); y a partir de la segunda edición de *Feley Taiñ Mapudunguael* (Cayulao et al. 1987) los autores nativos de los talleres del Instituto Lingüístico de Verano siguieron esta misma práctica. Si esto no es “conciencia de los nativos” de la existencia de los fonemas interdental, no sé qué podrá ser”.

¹² Las pesquisas fueron realizadas en un ambiente familiar, donde el resto de los integrantes del hogar, muchas veces, corroboraban lo que el hablante “central” señalaba.

Cuadro 12. Percepción: lista de palabras [ɲ] versus [n]

	Dental vs alveolar	Significado
1	[ɲa. 'muɲ]	pie
	[na. 'mun]	
2	[pə. 'ɲaɲ]	pegar (adherir)
	[pə. 'nan]	
3	[to. 'ɲoɲ.we]	instrumento de telar
	[to. 'non.we]	
4	[fəɲ. fəɲ]	algo que cae suave y constante desde arriba
	[fən. fən]	

6.1. Reacción de los hablantes frente al cambio de [ɲ] por [n]

Frente a la palabra [ɲa. 'muɲ], un hablante (femenino) responde: “*Iñche kayu kuyen sufrin̄ ɲamun̄ kutran mew* (yo sufrí seis meses del dolor de pie), luego añade: “*feymu muley ti* palabra (allí está la palabra)”; “Se entiende. Así se dice aquí”, “es *mapuche*”. Luego, ante la palabra [na. 'mun] responde, “tiene otro sonido”, aunque igual se entiende, pero la primera palabra es más *mapuche*”. *Pichi wingkawküley, fey femuechi dungukey* (quien está un poco ahincado, habla así).

Enseguida, se realiza la palabra [pə. 'ɲaɲ], entonces, el colaborador emite una frase “*pə. ɲa koni ti chagyu mañshana*” (la varilla se injertó al manzano). Continúa: “Sí, esta palabra se usa y significa: pegar”; pero, ante la palabra [pə. 'nan], todos callan, no hay respuesta, por fin S.C. (uno de los colaboradores) expresa: “esta palabra disfraza otra letra” (se alude al fono nasal alveolar). Con respecto a la palabra [to. 'ɲoɲ.we], E.L. (otro colaborador) explica: “es un coligue largo que cruza el marco que va trabajando el telar”, “*kuyfi yin̄ pu mayorem fey witrallunmew kiñe makuñ, kiñe pontro fey usangekey ti to. ɲoɲ. we*” (antiguamente, los mayores, para tejer una manta, una frazada, usaban el [to. 'ɲoɲ. we]) y agrega “*mapunche, dungun fey*” (ésta es palabra perteneciente a la lengua *mapuche*). Pero al pronunciar la palabra [to. 'non.we], expresa “suena menos *mapuche*, se hace más castellano”. Finalmente, al pronunciar la palabra [fəɲ. fəɲ], nos responden: “es una palabra del lugar” “[fəɲ. fəɲ. me.kej ti mawuɲ]” (la lluvia está cayendo en forma fina y suave) o, también, es “la forma en que se coloca la harina o el condimento sobre la comida”. Luego, al pronunciar la palabra con los fonos alveolares [fən. fən], señalan “no se habla así,...tal vez la persona no quiere hablar el *mapudungun*, “*wigkawküli*” (siendo *mapuche* intenta no serlo), concluyen.

Cuadro 13. Percepción: lista de palabras [ɺ] versus [l]

	Dental vs alveolar	Significado
1	[ɺan]	morir
	[lan]	
2	[mɔɺ. 'kan]	embadurnar
	[mɔl. 'kan]	
3	[kɔɺ]	lana (vello)
	[kal]	
4	[pɔ. 'ɺaj]	parte plana (la palma de la mano, la planta del pie)
	[pɔ. 'laj]	
5	['ɺa]	cadáver
	['la]	

6.2. Reacción de los hablantes frente al cambio de [ɺ] por [l]

Pronunciamos la siguiente la palabra: [ɺan]. Los colaboradores afirman “está relacionado con la muerte, es palabra conocida que se usa en el lugar”; pero al cambiar la articulación y decir [lan] reconocen diferencia de sonido, de cualquier modo, aunque se entiende, se considera que “la primera palabra es *mapuche*, porque así se pronuncia allí, en cambio la segunda, no se usa”¹³. A continuación, se enuncia la palabra [mɔɺ. 'kan]. A los colaboradores le es familiar esta palabra, y saben a qué se refiere: “embadurnar, untar”. Por ejemplo [mɔɺ. 'kan. 'iʃaɺ.wa] (pescado embadurnado); en cambio al pronunciar la palabra [mɔl. 'kan], sostienen que “*esa palabra no se conoce, no se entiende*”.

Ante la palabra [kɔɺ], que según ellos, en una de sus acepciones significa vello del cuerpo; y, en otra, “lana” (de oveja); E.L, ejemplifica [kɔɺ u.fi.ʃa] (lana de oveja). Luego, enunciamos la palabra [kal] y la respuesta que da G.L, es: “esta palabra está castellanizada”, “...acá no se usa...”.

¹³ Don Heraldo Lefiqueo, del sector *Puyehue*, comuna de Puerto Saavedra, en el trabajo de tesis doctoral del autor de este artículo, le dio el significado: “hundir, sumergir”; esta es una muestra de la no homogeneidad en el plano fonológico y léxico de la lengua mapuche en espacios geográficos distintos e incluso relativamente cercanos.

Cuadro 14. Percepción: lista de palabras [t̪] versus [t]

	Dental vs alveolar	Significado
1	[t̪oŋ. 't̪oŋ] [ton. 'ton]	insecto nocturno
2	[t̪əŋ] [tən]	piojo de la cabeza
3	[mə. ʒa] [mə. 'ta]	cuerno de animal

6.3. Reacción de los hablantes frente al cambio de [t̪] por [t]

Articulamos la palabra [t̪oŋ. 't̪oŋ]. Los colaboradores respondieron que sí, ésta se usa en el lugar; en cambio respecto de la palabra [ton. 'ton], señalan que “no se dice así, porque no se entendería”. Ante la palabra [t̪əŋ], confirman que allí se dice así; y, añaden: “es auténtico mapuche y se usa en todo el territorio”; respecto de la palabra [tən]¹⁴ *winkawküley* (el que habla así es que se ha ahuincado). Con respecto a la palabra [mə. ʒa], hay acuerdo en que así se pronuncia en ese lugar, por ejemplo se puede decir [mə. ʒa.məŋ. 'fun] ‘el cuerno de buey’. Pero al articular la palabra [mə. 'ta], manifiestan dudas, aunque sí se entiende, dicen; porque se refiere al cuerno de animal, pero, según ellos “la pronunciación es de otro sector”.

7. CONCLUSIONES

Desde el punto de vista fonológico, los fonos interdental [ɲ], [l̪], [t̪] entran en una relación paradigmática con los alveolares [n], [l], [t], es decir, existe oposición entre los segmentos fonológicos /ɲ/ y /n/; /l̪/ y /l/; /t̪/ y /t/ verificable en los pares mínimos y, submínimos; a pesar de existir baja ocurrencia del fono oclusivo, interdental, sordo [t̪] tanto en el sector *Toltén* como el, de Mariquina (36,4 % y 27,6%, respectivamente). De acuerdo al cuadro N° 10, éste se encontraría en riesgo, con posibilidad hasta de desaparecer; e igualmente, es preocupante el caso del fono nasal, interdental, sonoro [ɲ] en ambos sectores (47,4% y 38,75, respectivamente) que, también, cae en la línea de riesgo. De continuar así,

¹⁴ En el sector *Budí* significa, según don Heraldo Lefiqueo, “algo que se siente como un sonido”, por ejemplo [tən.pi.pi.pi. 'lum], (“mi oído sintió un sonido –como un golpe suave, agudo”). Painequeo, H. (2015: 152).

y en el peor de los casos, estos podrían, tal vez, desaparecer¹⁵. En cambio, el fono lateral, interdental sonoro [l], de acuerdo a los datos, tiene una presencia y función fonológica favorable, en relación al cuadro N° 10, con porcentajes de 52,5% y 55,98% en ambos sectores. Se observa que su estado es sólido, como se aprecia en el gráfico 7:

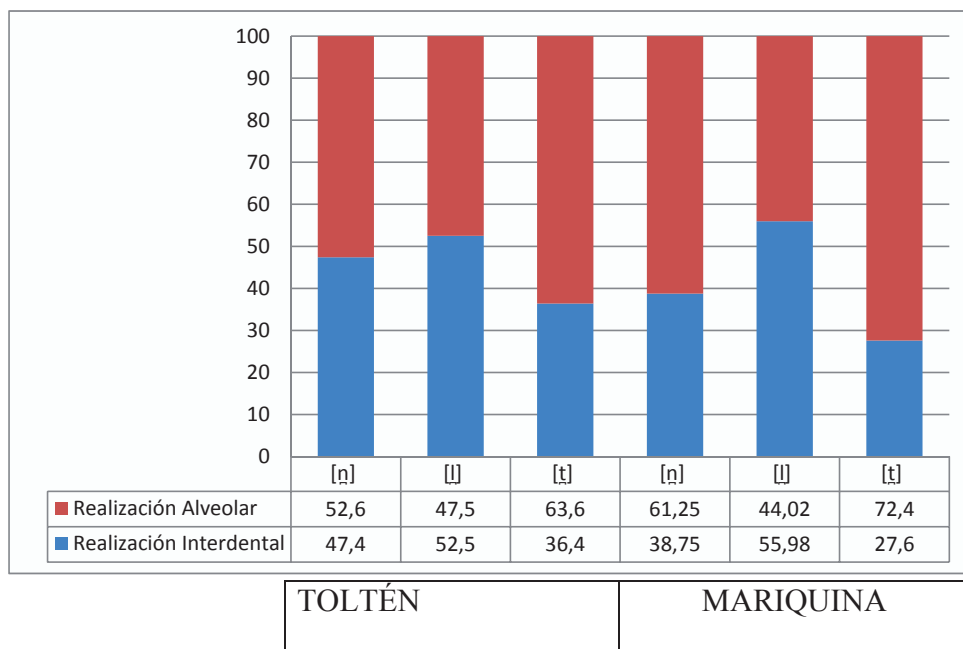


Gráfico 7. Resumen de porcentajes de realizaciones interdental y alveolar en los sectores *Toltén* y *Mariquina*

La aplicación de la percepción auditiva, a los hablantes nativos del sector, en la realización de los segmentos interdental en estudio en correlación con los alveolares, se determina que existe consciencia fonológica en los hablantes mapuches de ambos sectores; y, que permite visualizar capacidades receptoras delicadas del cerebro del hablante y que evidencia el conocimiento intuitivo del nivel fonético-fonológico de la lengua, a pesar de las presiones lingüísticas en que sus usuarios se encuentran constantemente, producto del contacto lingüístico asimétrico con el español. En efecto, los colaboradores identifican diferencias en la realización de los fonos interdental respecto de los fonos alveolares con función distintiva en los enunciados. Hecho que se puede reafirmar en sus respuestas,

¹⁵ Cabe pensar si, si acaso este mismo hecho habría ocurrido en tiempos anteriores en el dialecto *Huillliche*.

reconociendo la palabra realizada por nosotros, como la que se pronuncia en aquel lugar con un significado específico. Respuestas respaldadas a través de ejemplo de frases, creados espontáneamente por ellos como una demostración del uso habitual de la lengua en el lugar. En este sentido, se revalida la vigencia de los segmentos interdental en estudio, como componentes del sistema fonológico de la lengua mapuche del sector. Por ejemplo, cuando los colaboradores sostienen con convicción, y en su lengua, que dicha realización es: “mapunche dungun fey”, es decir, que tales palabras cuyos fonos interdental se encuentran presentes en las palabras enunciadas por nosotros, son del hablar genuino del mapudungun del lugar. Del mismo modo, estos mismos hablantes, al escuchar nuestra pronunciación de las palabras con presencia de fonos alveolares como: [na.'mun], [to.'non.we], [lan] [məl.'kan], [ton.'ton], [tən], expusieron diferentes explicaciones de quienes suelen articular de ese modo los sonidos, señalando, por ejemplo: a) “las palabras suenan algo extraño a su lengua”; b) “Callan”, reconociendo que dicho fono realizado en ese contexto y en su lugar no es pertinente; c) “es porque, quien habla así, su primera lengua no es el mapudungun”; d) “que, están ahuincado, es decir, son personas, que pese a tener ascendencia mapuche, niegan ese pasado, y, cuando utilizan escasamente la lengua, lo hacen con articulaciones alveolares, castellanizando la lengua, tal vez, por motivaciones económicas o “educacionales”, o bien quieren desmarcarse de la lengua y la cultura mapuche para ser aceptado por la sociedad mayor”.

Así, a pesar que la cuantificación de los datos, observables en los cuadros y gráficos de este trabajo, no son tan alentadoras, sobre todo por la parcial desfonologización¹⁶ de los fonos nasal, sonoro, interdental [ɲ] y, el fono oclusivo, sordo, interdental [ʈ]; que en parte, responde, también, a factores extralingüísticos como: la interacción continua de los mapuche con personas no *mapuches*, quienes incluso, en el presente, habitan en las mismas comunidades indígenas; pero que no hablan la lengua *mapuche*; la cuestión “económica, educacional, salud”, centralizada por el Estado chileno, que tiene como lengua de contacto únicamente el castellano; el aumento de la migración hacia los centros urbanos de la generación joven mapuche, donde se desarrolla una interacción asimétrica, con uso exclusivo del castellano, debiendo, los jóvenes *mapuches*, adaptarse a la cultura y lengua “*wingka*”; pero no así el *wingka* hacia el mundo *mapuche*; el hecho de no haberse enseñado el *mapudungun* de manera formal en aula, etc. No obstante, lo anterior, podemos sostener que se ha obtenido como resultado de esta investigación la primera evidencia de resistencia a la idea del desplazamiento lingüístico castellano-mapuche, tesis que se ha venido postulando hace más de dos décadas; pero que, sin embargo, este estudio da cuenta de una conciencia fonológica que permite visualizar capacidades receptivas finas del cerebro del hablante mapuche que evidencia que la conciencia fonológica de la lengua está presente.

¹⁶ Mutación en la evolución fónica de una lengua, que tiene como consecuencia la supresión de una diferencia fonológica. La desfonologización puede convertir los dos términos en la antigua oposición fonológica en variantes combinatorias. Dubois, Jean et al. (1979: 182).

OBRAS CITADAS

- Alfabeto Fonético Internacional (AFI, por sus siglas en español). 2005. La versión actual se encuentra disponible en <https://lexiquetos.org/afi/IPA-2005v3.es.pdf>
- Álvarez-Santullano Buch, Pilar. 1986. *Descripción Fonológica del Huilliche, un dialecto del mapuche o araucano del centro-Sur de Chile*. Tesis de Magister en Artes con Mención en Lingüística, Universidad de Concepción. 38.
- Augusta, Fray Félix José. 1916. *Diccionario Araucano-español*. Tomo Primero, Imprenta Universitaria Santiago.
- Burquest, Donald. 2006. *Análisis Fonológico. Un enfoque Funcional*. Dallas: SIL Internacional.
- Croese, Robert. 1980. Estudio dialectológico del mapuche. Facultad de Letras y Educación. Universidad Austral de Chile. Valdivia, *Estudios Filológicos* 15: 7-38.
- Dubois, Jean et al. 1979. *Diccionario de Lingüística*, Madrid, España, Alianza Editorial. 182.
- Erize, Esteban. 1960. *Diccionario comentado Mapuche-Español, Araucano, Pehuenche, Pampa Picunche, Rancülche, Huilliches, Cuadernos del Sur, Bahía Blanca*.
- Echeverría, Max. 1964. “Descripción fonológica del mapuche actual”. *Boletín del Instituto de Filología de la Universidad de Chile*. XVI.
- Fasola, C., Painequeo, H., Lee, Seunghun and Perkins, J. 2015. “Acoustic properties of the dental vs. alveolar contrast in Mapudungun”. In: *The Scottish Consortium for ICPhS (Eds.), Proceedings of the 18th International Congress of Phonetic Sciences*. Glasgow, UK: the University of Glasgow. ISBN: 978-0-85261-941-4.
- Febrés, Andrés. 1765. *Gramática Araucana, Arte de la lengua general de los indios de Chile*. Impreso por Juan A. Alsina Buenos Aires.
- Flores Farfán, José Antonio. 2011. *Antología Textos Revitalización Lingüística*. Instituto Nacional de Lenguas indígenas México.
- Hernández Sampieri, Roberto, Carlos Fernández-Collado y Pilar Baptista Lucio. 2014. *Metodología de la investigación*. México: Mc Graw Hill/Interamericana Editores.
- Lagos, Daniel. 1981. “El estrato fónico del mapudungu(n)”. *NRP* 19/20. (Reprod. *RLEE* 3, 1983, 53-78, y *ELL* 3, 1984, 7-78).
- Lenz, Rodolfo. 1910. *Diccionario Etimológico de las voces chilenas derivadas de las lenguas indígenas americanas*. Segunda edición. Imprenta Cervantes. Santiago, 593.
- . 1985-1987. *Estudios Araucanos*. (I-XII). *Anales de la Universidad de Chile* XC-XCVII. Imprenta Cervantes. Santiago de Chile.
- Painequeo Paillán, Juan Héctor. 2015. *El estatus fonológico de los segmentos (inter)dentales [t̪], [d̪], [ɲ̪], y el fono alveopalatal fricativo [ʃ] en el sistema fonológico de la lengua mapuche del sector Budi, de la Región de la Araucanía, Chile*. Tesis Doctoral Universidad de Concepción. 28-31, 116-118, 152.
- Pike, Kenneth. 1947. *Phonemics: A Technique for Reducing Languages to Writing*. Ann Arbor: The University of Michigan Press.

- Quilis, Antonio y Joseph Fernández. 1967. *Curso de Fonética y Fonología Españolas para estudiantes angloamericanos*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 7.
- Sadowky Scott, Painequeo, Héctor, Salamanca, Gastón y Avelino, Heriberto. 2013. "Mapudungun" *Journal of the International Phonetic Association*. USA. 43.1: 87- 96.
- Salamanca, Gastón. 1997. "Fonología del pehuenche hablado en el Alto Bío Bío". Concepción, *RLA* 35: 120.
- Salamanca, Gastón y Quintrileo, Elizabeth. 2009. El mapuche hablado en Tirúa: Fonemas segmentales, Fonotaxis y comparación con otras variedades. RLA, Concepción, Chile, 34.
- Salas, Adalberto. 1976. "Esbozo fonológico del Mapuθunju, lengua de los Mapuče o araucanos de Chile central". *EF* 11.
- _____. 1992a. *El mapuche o araucano. Fonología, gramática y antología de cuentos*. Madrid: Editorial Mapfre.
- _____. 1992b. Lingüística Mapuche. Guía Bibliográfica. *Revista Andina* 10: 502-503.
- Smeets, Johanna. 1989. A mapuche grammar. Ph. D. dissertation, University of Leiden.
- Sánchez, Gilberto. 1989. "Relatos orales en pehuenče chileno" *AUCH* 17 (5° serie), 289-360. (2.2.1 "fonología", 291-293; 2.3.1: "Notación fonológica", 296).
- Trubetzkoy, N. S. 1987 [1939]. Principios de fonología. Edit. Cincel SA, Madrid, España, 10-13.
- Valdivia, Luis de. 1887 [1606]. *Arte, vocabulario y confesonario de la lengua de Chile compuestos por Luiz de Valdivia*. Publicados de nuevo por Juluis Platzmann. Edición facsimilar. Leipzig: B. G. Teubner.